

# EL ESPERANTO, UNA ALTERNATIVA POR LA DIVERSIDAD CULTURAL Y COMUNICACIONAL<sup>1</sup>

Lic. Gilda Muñoz Bonilla<sup>2</sup> y M. en C. Mallely Martínez Mateos<sup>3</sup>

“Para la comunicación internacional, la comprensión con la ayuda de una lengua internacional no es solamente una necesidad, sino un asunto obvio. El Esperanto es la mejor solución...” Albert Einstein (Santos, s.f. p.14).

“La llave de una lengua común, perdida en la Torre de Babel sólo puede ser reconstruída con el uso del Esperanto” Julio Verne (Santos, s.f. p.14)

**Línea temática:** Plurilingüismo y Multiculturalidad.

**Palabras clave:** Esperanto, internacional, neutral, plurilingüismo, propedéutico.

## Introducción

El idioma planificado e internacional Esperanto, cuya finalidad es “solucionar el problema lingüístico” sirviendo como puente de comunicación entre personas de diversas naciones, es una alternativa más para quienes deseen estudiar uno adicional al natal o a los ya adquiridos, sin restar importancia al aprendizaje de otras lenguas en virtud de los beneficios que esto conlleva.

Es importante considerar que el Esperanto, por no estar ligado a un país, da la ventaja de acercarnos a varias culturas, desarrollando en el hablante una **competencia intercultural** debido a su interrelación y comunicación exitosa con personas de diversas nacionalidades, lo que le permite desarrollar empatía hacia la cultura e idioma de otros individuos y tener una visión amplia del mundo.

---

<sup>1</sup> Por adecuarse a los objetivos planteados en el presente documento, el título es de la Lic. Maritza Gutiérrez González, Coordinadora de la Comisión en el Continente Americano de la Asociación Universal de Esperanto. Sin embargo, la elaboración del este escrito es totalmente independiente del trabajo realizado por la Lic. Gutiérrez.

<sup>2</sup> Representante en Tijuana de la Federación Mexicana de Esperanto, A.C.

<sup>3</sup> Presidenta de la Federación Mexicana de Esperanto, A.C.

Diversos experimentos e investigaciones (Charters, 1995; Smidéliusz, 1997; Tišljär, 1997) presentan el efecto propedéutico que conlleva el aprendizaje del Esperanto; por su construcción lógica a base de prefijos, sufijos y reglas gramaticales sin excepciones, el hablante podría dominarlo en unos meses, teniendo a la vez efectos pedagógicos positivos para el aprendizaje de otros idiomas atrayéndolo hacia el plurilingüismo.

### **El Esperanto, su historia y el movimiento esperantista**

Prácticamente desde siempre han existido los problemas de comunicación debido a la diversidad lingüística en el mundo, el problema se agudiza cuando en regiones relativamente pequeñas se habla más de un idioma, por tal, a lo largo del tiempo se han buscado soluciones a esta situación. Ya desde el s. XVII, Descartes, Leibniz y Komensky hablaban de la necesidad de tener un idioma internacional para mejorar la comunicación mundial (Drezen, 1991, pp. 72-77), propuestas de ello han sido los idiomas planificados, entre ellos el volapük, ido y el Idioma Internacional Esperanto (Auld, 1988; Drezen, 1991; Janton, 1988; Lapenna, 1974).

El Idioma Internacional Esperanto es una lengua planificada, según las estadísticas la más hablada y escrita en el mundo (Méndez, M.; Quiroga, V.; y Vázquez, J., 2009), fue creada en 1887 por el Dr. Ludwik Łazarz Zamenhof, quien nació en Byalistok, Polonia, en ese entonces parte del Imperio Ruso.

En aquél entonces en la ciudad natal de Zamenhof se hablaban 4 idiomas; ruso, alemán, polaco y hebreo, de ahí que el creador del Esperanto sintiera la necesidad de comunicación desde su infancia; en su caso, en el hogar hablaba ruso, en la calle polaco y su padre le instruyó hebreo. Ya como preparatoriano aprendió el alemán, francés, latín y griego (Janton, 1988, p. 27).

Así pues, desde su adolescencia, Zamenhof comenzó a crear un idioma con el que la gente de diferentes países y lenguas pudieran entenderse entre sí, mismo que tendría la calidad de “neutral” y, por supuesto, internacional. Es como en 1887 da a conocer su trabajo denominado “Internacia Lingvo” / Idioma Internacional (Zamenhof, 2008) bajo el pseudónimo de Dr. Esperanto, su libro fue publicado inicialmente en Ruso (Janton, 1988, p. 27; Lapenna, 1974, p. 126), en él contenía los principios del idioma, las 16 reglas gramaticales, vocabulario y explicaba su carácter flexible e internacional. Más tarde, su obra aparece en polaco, alemán, francés e inglés (Nájera, 1991, p. 77). Finalmente el pseudónimo “Esperanto” se convierte en el nombre del idioma creado en las últimas décadas del siglo XIX.

En 1905 se celebró el primer Congreso Internacional de Esperanto en Boulogne-sur-Mer, Francia, al cual asistieron 688 esperantistas de 20 naciones y, hasta hoy, año con año se reúnen cientos o miles de Esperantistas en diferentes países para celebrar el Congreso Universal de Esperanto (Auld, 1988, pp. 64-65), el que tuvo más participación fue el celebrado en Varsovia, Polonia 1987 con 5946 participantes (UEA, 2008), en este año (2009) la sede será Białystok, lugar de origen del creador del Esperanto. No obstante, es importante mencionar que durante el año suceden cientos de reuniones de Esperantistas en diferentes partes del mundo (Auld, 1988; Janton; 1988).

Desde la creación del Esperanto, el movimiento comenzó a desarrollarse y a crecer poco a poco, de tal manera desde principios del s. XX, durante el 1º Congreso de Esperanto, se trataron asuntos relacionados con los tratados del movimiento, así se establece que:

“El esperantismo propugna la divulgación y uso.... de una lengua neutral para la directa intercomunicación humana, cuya función.... posibilite a los hombres de diferentes países comprenderse entre sí”, “El esperanto no es propiedad de alguien

en particular. Su poseedor es el mundo... y todos podrán usar la lengua libremente”, “El esperanto no depende de una persona en particular.... únicamente es obligado el reconocimiento de las bases del idioma, contenidas en.... ‘Fundamento del Esperanto’... en las (que) nadie tendrá derecho a imponer inserciones o modificaciones”, “Se denomina “Esperantista” a toda persona que sabe y usa el Esperanto, indistintamente, sea cual fuere la finalidad para la que.... se utilice” (Ziólkowska, 1975, pp. 159-160)

Por su neutralidad política y credo, el Esperanto ha sido aceptado por personas de más de 100 países alrededor del mundo, fungiendo como un idioma internacional que, recientemente, se ha desarrollado de manera significativa debido al uso del internet como medio de comunicación global.

Con los años se han formado asociaciones civiles en diferentes países, la principal es la Universala Esperanto-Asocio – UEA / Asociación Universal de Esperanto, creada en 1908, es la organización internacional más grande e importante en el mundo Esperantista cuya tarea no sólo es, como se menciona en sus estatutos, la promoción del uso de una lengua neutral y democrática sino también la promoción de la paz, la solidaridad y la hermandad entre los pueblos del mundo sin importar raza, sexo, religión, etc. (UEA, 2008, p. 12). Aquí es importante recalcar que como producto de los objetivos logrados en relación a este último punto, la Asociación Universal de Esperanto fue denominada en 2008 para adquirir el “Premio Nobel de la Paz” (SEJM, 2008).

La Asociación Universal de Esperanto es actualmente presidida por el Prof. Probal Dasgupta, quien participó en 2008 en el Simposio Internacional sobre “Linguistic Rights in the World”<sup>4</sup>, en el marco del centenario de la creación de la UEA, ocurrido en las

---

<sup>4</sup> Parte de su participación puede encontrarse en inglés en el siguiente enlace; <http://www.linguistic-rights.org/probal-dasgupta/>

instalaciones de Naciones Unidas en Ginebra. En 2008 UEA contaba con miembros en 120 naciones y con secciones en 68 países, incluido México, además de la sección juvenil denominada “Organización Mundial de Jóvenes Esperantistas” (TEJO) y de las especializadas como la “Asociación para la introducción de la nueva Nomenclatura Biológica (UEA, 2008, pp.12 y 62). Es editora de miles de libros y tiene un vasto catálogo en el que se ofrece todo tipo de obras sobre el mundo Esperanto en este idioma y muchos otros (UEA, 2001).

La Asociación Universal de Esperanto se encarga también de representar a sus miembros ante instancias internacionales como la ONU, el Consejo de Europa y la UNESCO, éste último organismo reconoció en 1954 “los resultados logrados del esperanto concerniente al intercambio internacional de ideas y con el objetivo del acercamiento de los pueblos del mundo” (Lapenna, 1973, p. 773) y en 1981, en la 23ª Conferencia General de la UNESCO, se recordaron los progresos de las “grandes posibilidades del esperanto para la comprensión entre los pueblos de diferentes naciones”.

Cabe mencionar la importante participación que tuvo el delegado mexicano ante la UNESCO; Manuel Sandoval Vallarta y el apoyo del delegado uruguayo, quien en 1954 hizo la petición ante la ONU de reconsiderar la resolución en favor del Idioma Internacional Esperanto, misma que fue concedida y aceptada (Auld, 1988, p. 77; Nájera, 1991, p. 120).

He aquí parte de la resolución:

“La Conferencia General... anota los resultados alcanzados mediante el Esperanto en el campo de los intercambios intelectuales, internacionales y en el de los pueblos del mundo; reconoce que estos resultados responden a los propósitos e ideales de la UNESCO; anota que varios Estados miembros informaron sobre su disposición para introducir o ampliar la instrucción del Esperanto en sus escuelas e instituciones de educación y enseñanza superior, y pide a estos Estados Miembros

informar al Director General sobre los resultados obtenidos en sus campos; Comisiona al Director General para seguir el desarrollo actual en el uso del Esperanto en la ciencia, en educación y en la cultura, y colaborar en este sentido con la Asociación Universal de Esperanto en esferas concernientes a ambas organizaciones” (Lapenna, 1974, p. 773).

Partiendo a cuestiones relacionadas directamente con la cultura, hemos de señalar que existe música de todo tipo, televisión y radio en Esperanto, muchas de las transmisiones de radio se hacen a través de la red<sup>5</sup>, sin embargo existen algunas que utilizan también la “Onda Corta” (SW), por ejemplo “Ĉina Radio Internacia” / Radio Internacional de China, “Radio Havano” / Radio Habana y “Radio Vatikana” /Radio Vaticana.

En cuanto al cine podemos mencionar que el Esperanto ha sido utilizado, de diversas formas, en grandes producciones dirigidas al público en general como: “Incubus (1965)” película restaurada en 2001 y protagonizada por William Shatner; “El gran dictador (1940)” y “Tiempos Modernos (1936)”, actuadas, producidas y dirigidas por Charles Chaplin. Existen además producciones realizadas específicamente para Esperantistas, por ejemplo “Gerda Malaperis (2006)”, obra del famoso esperantista Claude Piron y producida en Brasil.

Hablando del internet, en los últimos años la producción de información y material en esperanto publicada por este medio se ha acrecentado vertiginosamente; muestra de ello es la enciclopedia libre “wikipedia” en la que actualmente se encuentran publicados más de 112,000 artículos en Esperanto (wikipedia, 2009), existe también la versión de

---

5 Se pueden consultar los siguientes enlaces para escuchar radio en Esperanto: Radio Verda, Canadá <http://radioverda.com/> , Radio Polaca <http://www.polskieradio.pl/eo/> , Radio China <http://esperanto.cri.cn/> , Radio de Brasil <http://parolumondo.com/>

“Google” en este idioma (Google, 2009), por otra parte, buscando información sobre la palabra Esperanto, podemos encontrar a la fecha casi 50’ 000,000 de páginas de Internet.

Por otra parte, existen Organizaciones internacionales especializadas a través de las cuales esperantistas, de diversas partes, se contactan para intercambiar información, sobre temas específicos. Podemos mencionar entre las más importantes; la “Liga Universal Esperantista de Artistas”, “El Comité internacional en pro de la Liberación de las Etnias”, “Asociación Universal de Médicos Esperantistas”, “Asociación Internacional de Turismo Mundial”, “Asociación de Escritores Esperantistas”, Asociación Internacional de Matemáticos Esperantistas”, “Liga Esperantista Internacional de Ajedrez”, “Liga Internacional de Escultismo” (Janton, 1988, pp. 99-100; Nájera, 1991, p. 126).

En México existe una asociación civil que se encarga de ser el puente entre organizaciones de Esperanto, esperantistas internacionales y nacionales. Los objetivos por los que fue fundada la Federación Mexicana de Esperanto, A.C. son:

“a) Difundir el conocimiento y el uso de(l).... esperanto; b) despertar la conciencia de los problemas generados por la diversidad lingüística; c) difundir la cultura mexicana en los medios esperantistas....; d) Propiciar el conocimiento de otras culturas a través del esperanto; y e) Fomentar entre sus miembros sentimientos de solidaridad con otros pueblos” (FME, 1996, p. 3).

Sin embargo es importante señalar que el activismo Esperantista en México, no se reduce solamente a la FME y sus miembros, sino al apoyo en la difusión, publicaciones en medios masivos de comunicación y enseñanza del idioma de múltiples personas y grupos que se encuentran a lo largo del país.

Ejemplo de ello es el trabajo de esperantistas como el del científico Juan de Oyarzábal, quien entre 1957 y 1966 instruyó el idioma Internacional Esperanto en la Facultad de Ciencias de la UNAM (Cvi Solt, comunicación personal, 8 de diciembre de

2008). Actualmente, y desde 2003, también se imparten cursos de Esperanto en dicha casa de Estudios, cuyos precursores de ésta segunda etapa fueron el Mtro. Luis Córdova Arellano, en la facultad de Derecho, y el Ing. Daniel Moreno Martínez en la de Química.

La mayoría de los Esperantistas tanto en México como en el extranjero aprenden el idioma a través de cursos por internet, esto es posible en gran parte por la gramática sencilla, lógica y regular del idioma, tal y como lo veremos en el siguiente apartado.

### **Características gramaticales del “Idioma Internacional Esperanto”**

En párrafos anteriores hemos mencionado que uno de los objetivos principales por el que el Esperanto se creó fue servir como medio de comunicación entre personas de diversas partes del mundo sin la existencia de barreras lingüísticas, por tal Zamenhof (2007) trabajó profundamente en simplificar la gramática, haciéndola lógica, librándola de excepciones y reduciéndola a sólo 16 reglas que, hasta la fecha, siguen vigentes. Entre ellas podemos mencionar, por ejemplo; que todos los sustantivos terminan en “o”, los adjetivos en “a”, el verbo permanece igual para todas las personas y en presente su terminación es “as”, en pasado “is”, en futuro “os”, cada palabra se lee como se escribe, el acento es tónico y recae sobre la penúltima sílaba, se utiliza el acusativo para determinar el objeto directo, entre otros (Auld, 1988, pp. 37-47).

Esta simplificación obedeció, principalmente, a la persistencia de que los futuros hablantes adquirieran, en los primeros meses de aprendizaje, las habilidades necesarias para entablar comunicación, aún con aquellos cuyo idioma materno estuviera lingüísticamente alejado del de su interlocutor.

Es un idioma aglutinante y las raíces del vocabulario provienen en su mayoría del latín (75%), en menor medida de las lenguas germánicas (20%) y el resto del griego, eslavo, hebreo, árabe, entre otras (Janton, 1988, p. 51). Algunas palabras nuevas

proceden de idiomas no indoeuropeos, por ser consideradas como internacionales (Méndez, M.; Quiroga, V. y Vázquez, J., 2008).

Lo anterior significa, ciertamente, que el aprendizaje podría ser más ágil para personas cuyo idioma materno proviene de las lenguas latinas, como es el caso del español, francés o italiano que, por ejemplo para un japonés, sin embargo, y aún con esta diferencia, el aprendizaje del Esperanto es considerablemente más rápido y eficaz para cualquier individuo que aprender un idioma nacional contando además con las ventajas de ampliar horizontes al relacionarse con diversas culturas.

Dos experimentos elaborados por H. Frank, patrocinados por la UNESCO entre 1973 y 1976, realizados a alrededor de mil estudiantes en diversos países europeos confirmaron la afirmación que Thorndike hiciera, 50 años atrás, sobre la gran diferencia de tiempo invertido para alcanzar el mismo nivel al aprender el Esperanto o un idioma como el francés o alemán. Frank indica que, por ejemplo, para que un francés alcance el nivel requerido al terminar el bachillerato en el aprendizaje del inglés son necesarias 1,500 horas de estudio, mientras que con el Esperanto 150 horas son suficientes para alcanzar el mismo nivel (Janton, 1988, p. 105).

Cabe mencionar que, como cualquier lengua, el Esperanto continúa evolucionando según las exigencias del mundo moderno, como menciona Auld (1988, p. 37) “un mérito importante de Zamenhof fue que totalmente reconoció la necesidad de una base social y evolución libre del idioma bajo las condiciones del uso práctico”

De hecho existe la Academia de Esperanto, creada por Zamenhof en 1905, que tiene como objeto principal conservar y proteger los fundamentos del idioma Esperanto y controlar su evolución (Auld, 1988, p. 60), de forma similar a la función de la Real Academia de la Lengua Española.

## **El Esperanto como instrumento “propedéutico” para el aprendizaje de otros idiomas**

Si bien es cierto que el aprendizaje de cualquier lengua adicional a la materna, aumenta la capacidad para aprender otras (Corsetti, 1997, p.1; Ertl y Lo Jacomo, 1994, p. 4; Tišljár, 1997, p113), también es importante justificar de qué manera y en qué casos el Esperanto es un instrumento propedéutico para el aprendizaje de otros idiomas.

Con relación a este punto, se han realizado diversos proyectos e investigaciones para comprobar el valor propedéutico del Esperanto, dentro de ellos podemos mencionar el de Norman Williams entre 1948 y 1965 en el que diversos estudiantes de la escuela inglesa “*Egerton Park*” participaron en un experimento en el cual el grupo A aprendió primero un año de Esperanto y después tres de francés, por su parte, el B sólo cursó los cuatro años de éste último. Los resultados obtenidos fueron que después de este tiempo, el grupo A había tenido los mismos resultados que el grupo B en cuanto al nivel de aprendizaje del francés, por tal, el aprendizaje del Esperanto de ninguna manera significó tiempo perdido (Charters, 1995 p. 2), sino por el contrario, se adquirieron dos idiomas en el mismo tiempo pensado para aprender sólo uno.

Por otra parte está el realizado por el húngaro Szerdahelyi (Tišljár, 1997, p 119-120) quien en los años 70's reportó los resultados comparativos entre niños que habían aprendido primero el Esperanto y después otro idioma y quienes no lo habían hecho. Aquellos que sabían Esperanto, aprendieron 25%, 30%, 40% y 50% con mayor éxito el ruso, alemán, inglés y francés, respectivamente, que quienes no tenían conocimientos previos del Idioma Internacional Esperanto.

Más reciente es la investigación hecha por Tišljár (1997, p. 121-139) en 1994-1995 en la que se enseñó a grupos de niños 70 horas de esperanto y después inglés o alemán y a otros sólo uno de éstos últimos. Participaron niños de 4 escuelas de educación básica de tres países; Austria, Croacia y Eslovenia, de las 79 personas que terminaron los cursos,

40 aprendieron Esperanto y 39 no. Del total de los participantes (79) el 82.27% aprendieron inglés y el resto alemán. Después del análisis de los resultados, el investigador concluyó que “efectivamente aquellos que aprenden 70 horas de la Lengua Internacional, después aprenden más rápido en un 25 y 30% el inglés y el alemán, respectivamente” (Tišljár, 1997, p. 138).

Sin embargo, y de acuerdo con el estudio y la teoría de Smidéliusz (1997; 1995, p. 7), el grado de apoyo del Esperanto en el aprendizaje de otras lenguas es diverso: mientras más se diferencie el idioma materno (L1) del que quiere aprender (L3) y mientras más similar es Esperanto (L2) al idioma perseguido (L3), mayor es el valor propedéutico del Esperanto. Ésta explicación podríamos representarla de la siguiente manera: **Si** L1 (persa)  $\pm$  L3 (italiano) y L2 (esperanto) **se acerca** a L3 (italiano), **entonces** el **VPE** (valor propedéutico Esperanto) **es mayor**. En otras palabras: el aprendizaje de X es propedéutico para el aprendizaje de Y (De la Torre, 1995 p. 13).

Por ejemplo; japoneses, chinos, vietnamitas que primero aprenden el Esperanto adquieren una cantidad considerable de vocabulario con raíces que provienen del latín, lo cual les facilitará el aprendizaje de idiomas como el español, portugués, italiano.

Es importante recalcar que aunque el idioma materno (L1) y el perseguido (L3) estén o no alejados, el aprendizaje del Esperanto provee de conocimientos básicos que contribuirán a adquirir herramientas lingüísticas de comparación que permitirán el apropiamiento más ágil del idioma perseguido, pero es importante tomar en cuenta que, en el resultado final, también interfieren factores personales de cada individuo, como si se es monolingüe o no, si se tiene talento al aprender idiomas o, la propia cultura, etc.

En el caso de un hispano o francohablante que se interese en el alemán o polaco, al haber aprendido el Esperanto, habrá adquirido conocimientos a cerca de la declinación, por ejemplo el acusativo, o de la construcción de palabras a través de sustantivos, o

aprender sobre la aglutinación (Auld, 1988, p. 34) servirá para quienes persigan aprender el japonés, turco o incluso el náhuatl.

De ahí radica la importancia de considerar no sólo el valor propedéutico del Esperanto de manera aislada, sino también el idioma materno y el que se persigue aprender. No obstante, es crucial señalar que, debido al uso del Esperanto en ambientes casi siempre multiculturales, motiva al estudio de otros idiomas, posiblemente modificando paradigmas que permitirían la aceptación y asimilación de otras lenguas. Lo que sí es una ventaja evidente al hablar el Esperanto es la introducción al mundo de la comunicación y comprensión fuera de los límites del idioma materno, nacionalidad y cultura propia (Charters, 1995, p. 3), como lo veremos más adelante.

### **Desarrollo de una competencia intercultural a través del Esperanto**

En el aprendizaje de lenguas extranjeras es de suma importancia contar con competencia intercultural, esto con el fin de llevar al cabo una interrelación verdaderamente fructífera entre personas de diversas culturas (Boem, 2006, p. 38) por ejemplo, ¿cómo dirigirse a un japonés, a un alemán o a un turco en una situación de primer acercamiento? ¿basta sólo con el manejo gramático - fonético y sintáctico del idioma? La realidad nos dice que no. Es por tal que los libros de aprendizaje de lenguas extranjeras incluyen múltiple información sobre “aspectos culturales” de algún país en el que se habla el idioma estudiado.

De hecho, una considerable cantidad de profesores “no nativos” conocen sobre la cultura del idioma que instruyen, en su mayoría, a través de medios escritos o de comunicación, tal y como lo muestra el estudio cuantitativo-comparativo de Ryan (2006, p. 88), en el que profesores de escuelas elementales de Bélgica, Bulgaria, Grecia, México, Polonia, España y Suecia declararon estar “más o menos familiarizados con las relaciones

internacionales.... Su conocimiento es más fuerte en los aspectos culturales que aparecen en los libros de texto”

Es verdad que al aprender una lengua se adquieren conocimientos no sólo sintácticos, o gramaticales, sino que, a través de ella, se aprenden ciertos aspectos socioculturales de los países o lugares donde se habla (Nájera, 1991). Sin embargo, la adquisición de competencia intercultural necesaria no se puede adquirir sólo a través de textos o de la participación en cursos con personas de la misma cultura, de acuerdo con Kaikkonen (Boehm, 2006, p. 41); “la enseñanza de lenguas extranjeras solamente se vuelve intercultural si se basa en experiencias auténticas”

Así pues, el Esperanto, por no estar ligado a un sólo país, da la ventaja de acercar al hablante a varias culturas a la vez. Este acercamiento es posible a través de diferentes medios e instituciones nacionales e internacionales: la Asociación Universal de Esperanto (UEA), la Organización Mundial de Jóvenes Esperantistas (TEJO), las asociaciones Esperantistas nacionales, como la Federación Mexicana de Esperanto, y especializadas alrededor del mundo organizan múltiples eventos internacionales, tan sólo en el último Congreso Universal de Esperanto, celebrado el año pasado en los Países Bajos, participaron más de 1,800 personas provenientes de 73 países (Estrada, 2008, p. 17A).

Aún sin salir del propio país se da un intercambio cultural personal entre esperantistas debido a la participación de extranjeros en congresos nacionales, como en el caso del IX Congreso Nacional Mexicano de Esperanto, celebrado en Aguascalientes el año pasado, en el que intervinieron personas de 6 países, entre ellos Alemania, Cuba y Países Bajos. Es interesante mencionar que para continuar con los ideales del Esperanto en cuanto a romper barreras, en 2007 Tijuana, Baja California, fue la sede del 55º Congreso Estadounidense de Esperanto, el cual tuvo un gran éxito ya que propició la participación de personas que legalmente no pueden entrar a Estados Unidos.

Por otro lado, la existencia de un idioma va de la mano con la literatura que se encuentra en el mismo y, dentro del Esperanto, no podemos dissociar éste de aquella (Janton, 1988, p. 82), existe una amplia gama tanto de literatura original como traducida, así pues; “las obras más importantes de toda la literatura han sido traducidas al Esperanto, desde la biblia hasta los cuentos de Andersen y también hay literatura original” (Eco, 1994, p. 331).

Entre las obras más sobresalientes traducidas al Esperanto encontramos a Hamlet / Hamleto de Shakespeare (2006), Fausto / Faŭsto de Goethe (2004), Cien años de soledad / Cent jaroj da soleco de García Márquez (1992), El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha de Cervantes (1977), entre muchas otras. Cabe destacar que en relación a la literatura mexicana existe la versión en Esperanto de La visión de los vencidos / Tra l' okuloj de l' venkitoj del famoso historiador León-Portilla (2001), aunque esta obra ha sido traducida a más de 10 idiomas (s.a., 2001), el alcance que ha tenido a través de esta versión ha contribuído al conocimiento de parte de la historia y cultura mexicana en la época de la conquista a mayor número de individuos.

De acuerdo con Janton (1993, p. 76), es poco probable que en el idioma materno, sea el que fuera, se encuentre toda la literatura que ha sido traducida al esperanto proveniente de diferentes naciones. Un ejemplo de ello sería la famosa obra polaca de Eliza Orzeszkowa llamada “Marta” traducida por el mismo Zamenhof en 1910 (Lapenna, 1974, p. 226).

Otro ejemplo de la riqueza y competencia intercultural alcanzada a través del Esperanto son los cuentos de Andersen traducidos, de la versión en esperanto, al mongol (1974, p. 247), mismos que, probablemente, no hubieran sido conocidos por gran cantidad de mongolhablantes sin la intervención del esperantista traductor.

Cabe mencionar que la continúa y floreciente tradición literaria en Esperanto ha sido reconocida por "International PEN", prestigiada Asociación Internacional de Poetas, Escritores y Ensayistas que tiene relaciones con la UNESCO y Naciones Unidas. Este reconocimiento conllevó a que, en 1993, International PEN aceptara un "Centro de Esperanto" que se localiza en Suiza.

Así pues, la literatura y el Esperanto son medios que acercan a los individuos hacia diversas culturas, PEN Internacional "reconoce que la literatura es fundamental para comprender otras culturas e involucrarse con ellas..." (PEN International, 2009).

En cuanto a las obras literarias escritas directamente en Esperanto, podemos mencionar "La infana raso" / La raza infantil, escrita por Auld (1992), misma que fue denominada en 1999 y 2004 para obtener el premio nobel de Literatura (Telegraph, 2006).

Otra forma de interrelación multicultural es a través de cursos presenciales en diferentes países con instructores y alumnos internacionales, tal es el caso del famoso curso intensivo "Nord-Amerika Somera Kursaro" que se imparte año con año en las instalaciones de la Universidad de California en San Diego (UCSD)<sup>6</sup>. No obstante esta interrelación puede darse también a través de cursos por internet, en los que existe la opción de contar con tutores internacionales.

Cabe mencionar que el uso de la tecnología, sobre todo del internet, ha favorecido no sólo el desarrollo y evolución del Esperanto al tener acceso a cursos, literatura, artículos, música, etc., sino que diariamente se establece contacto entre esperantistas de lugares impensables como Benin, Madagascar, Nepal, Irán, Kazajstán, entre otros. La creación de grupos de discusión y chats internacionales también se han hecho presentes, ejemplo de ello es la plataforma de aprendizaje más grande en el mundo del Esperanto;

---

<sup>6</sup> Para mayor información sobre NASK, consultar <http://esperanto.org/nask/> , cuya información aparece en Esperanto e Inglés.

lernu.net, en la cual existe un servicio de chat para, desde el comienzo, practicar el idioma con nativos o extranjeros o la página llamada “Interkulturo”, interkulturo.org, en la que esperantistas provenientes de diversas partes del mundo discuten e intercambian puntos de vista acerca de su cultura y la de los demás.

Una forma más en la que se adquiere “competencia intercultural” a través del Esperanto es el uso del llamado “Pasporta Servo” / Servicio Pasaporte, que consiste en una lista con nombres y direcciones de esperantistas dispuestos a aceptar huéspedes de forma gratuita con el fin de apoyar al visitante, practicar el idioma, ser un intermediario directo entre su cultura y la del viajero. Pasporta Servo 2008 contiene 1225 direcciones en 90 países (TEJO, 2008).

Esperantistas que, a través del tiempo, han tenido relación directa con múltiples culturas, tienen presente la importancia de tomar en cuenta aspectos como los que menciona Boehm (2006, p. 40), cruciales en la competencia intercultural, como es aprender “que su tradición propia no es la *normal*, la *evidente*, o la *correcta*, sino una de muchas posibles”

De acuerdo con Fischer (2008, p. 171), “al conocimiento común pertenece la siguiente regla cultural: mientras más lejos esté mi cultura de la de mi interlocutor, menos es nuestro ‘conocimiento común sobre el mundo’ y el grado de identidad de nuestras costumbres”. Así pues, en general, los esperantohablantes son conscientes de la necesidad de liberarse de prejuicios, de ser tolerantes, aceptar lo que es “ajeno” y pensar internacionalmente, comprendiendo que “lo que se dice” o “cómo se dice” en mi idioma o cultura podría ser malentendido por mi interlocutor si no se expresa de manera clara (2008, pp. 167-172). Por tal, concordamos con Boehm (2006, p. 47) cuando menciona;

“Sólo cuando el objetivo de poseer una cierta competencia intercultural tenga la misma importancia que las competencias lingüísticas y comunicativas, puede

garantizarse un verdadero diálogo con personas de otras culturas y una comunicación menos mal entendida en el mundo”

Los argumentos proporcionados en párrafos anteriores muestran el por qué el Idioma Internacional Esperanto *per se*, desarrolla en el individuo una competencia intercultural, propiciando, en muchos casos, la empatía hacia la cultura e idioma de otros, obteniendo a su vez una visión más amplia del mundo.

### **Desarrollo de una habilidad comunicacional hacia el plurilingüismo**

Después de haber plasmado las ventajas de aprender un idioma neutral y relativamente fácil como el Esperanto, sobre todo con relación al desarrollo de la competencia intercultural podríamos decir que, en gran parte, el esperantohablante desarrolla lo que se llama “una habilidad comunicacional” que desemboca, con frecuencia, en el plurilingüismo. De hecho, un considerable número de la comunidad esperantista es políglota y a otro tanto el aprendizaje del Esperanto despertó el interés de aprender algún otro idioma (Auld, 1988, p. 96).

Como se ha mencionado, en el mundo Esperantista permea la diversidad (Tišljär, 1997, p. 49), el acercamiento a otras culturas conlleva a despertar el interés no sólo por cada una de ellas, sino por el idioma (Fischer, 2008, p. 178) de algunas poblaciones. Un ejemplo concreto es en el caso de Esperantistas que han encontrado pareja de otro país en este medio (Alud, 1988, p. 96), y por tal es frecuente que uno de ellos se mude al país del otro, de principio el idioma comunicacional podría ser el Esperanto, sin embargo, por cuestiones prácticas y sociales, es necesario que se aprenda el idioma del lugar en el que habita. Sin embargo no sólo este tipo de relaciones promueven el aprendizaje de otros idiomas, también las amistosas o laborales dentro del movimiento Esperantista lo hacen

posible. La apertura, tolerancia e interés hacia el “otro” atrae hacia el conocimiento del mundo y de las lenguas.

## **Conclusiones**

El Idioma Internacional Esperanto, reconocido por la UNESCO por su verdadera eficiencia en la práctica comunicacional e intercultural, se presenta como una alternativa más para aquellas personas interesadas en el estudio de los idiomas y en la competencia intercultural; necesarios en un mundo cada vez más globalizado y con mayores exigencias de intercomunicación en todos sentidos.

Podríamos aseverar que el aprendizaje de cualquier idioma, incluido el esperanto, aumenta la capacidad para aprender los subsecuentes. Por otra parte, el grado del valor propedéutico del Esperanto depende de múltiples factores ligados a las características personales del aprendiz como son: el talento, el conocimiento previo de otras lenguas, el idioma materno y el deseo de aprender tal o cual idioma que se acerca o aleja del Esperanto, etc., sin embargo es crucial señalar que, debido al uso del Esperanto en un ambiente casi siempre internacional y multicultural, motiva a las personas a aprender otros idiomas, dirigiéndose así hacia el plurilingüismo.

Miles de Esperantohablantes a lo largo del mundo han comprobado las ventajas adicionales a la de utilizar el idioma como una herramienta de comunicación sencilla y neutral, es decir; formar parte de una cultura de unión entre pueblos y naciones, de conocimiento y aceptación de nuestras similitudes y diferencias que nos ayudan a evolucionar como seres humanos.

## Referencias

- Auld, W. (1988). La fenomeno Esperanto. Nederlando: UEA.
- Auld, W. (1992) La infana raso. Chapecó: Fonto.
- Boehm, S. (2006). ¿Cómo llevar a cabo un diálogo intercultural con alumnos de una sola cultura?. Reencuentro, (47), 37-44.
- Charters, D. (1995). La propedeŭtika valoro de Esperanto. Internacia Pedagogia Revuo, (2), 1-3.
- Corsetti, R. (1997). Propede... kio?. Internacia Pedagogia Revuo, (4), 1-3.
- De Cervantes, M. (1977). La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha. Zaragoza: Fundación Esperanto.
- De la Torre, M. (1995). Instruika eksperimento ESP2. Internacia Pedagogia Revuo, (2), 13-14.
- Dresden, E. (1991). Historio de la Mondolingvo. Sovieta Unio: Progreso.
- Eco, U. (1994). Die Suche nach der vollkommenen Sprache. München: C. H. Beck.
- Ertl, I. y Lo Jacomo, F. (1994). Esperanto kaj la estonteca plurlingvismo. Diskuto kun Umberto Eco. Rotterdam: UEA.
- Estrada, M. (2008, julio, 27). La solución a la torre de Babel. El Esperanto sigue vivo. El Sol de México, p. 17A.
- Federación Mexicana de Esperanto, A.C. (1996). Estatutos de FME, también disponible en: <http://esperanto-mexico.org>
- Fischer, R. (2008). Esperanto – mehr als nur ein Sprachsystem / Esperanto – pli ol sole lingva sistemo. Journal for EuroLinguistiX, (5), 162-179.
- García, G. (1992). Cent jaroj da soleco. Chapecó: Fonto.
- Goethe, J. (2004). Faŭsto (2a Ed). Novjorko: Mondial.
- Google. (2009). Versión de Google en Esperanto. Recuperado el 2 de abril de 2009, disponible en: <http://www.google.com/intl/eo/>
- Janton, P. (1988). Esperanto: lingvo, literaturo, movado. Rotterdam: UEA.

- Janton, P. (1993). Einführung in die Esperantologie. Germany: Georg Olms.
- Korĵenkov, A. (2005). Historio de Esperanto. Kaliningrado: Sezonoj.
- Lapenna, I. (1974). Esperanto en perspektivo. Nederlando: UEA.
- León-Portilla, M. (2001). Tra l' okulok de l' venkitoj. México: Meksika Esperanto Federacio.
- Méndez, M.; Quiroga, V. y Vázquez, J. (Loc). (2008). Lenguas Artificiales. Los Contertulios.  
Transmitido el 8 de octubre 2008 por Radio Educación, 1060 AM. Versión electrónica:  
[http://www.radioeducacion.edu.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=211&Itemid=194](http://www.radioeducacion.edu.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=211&Itemid=194)
- Nájera, I. (1991). Esperanto y Comunicación Humana. México: UNAM.
- PEN Internacional. (2009). ¿Quiénes Somos?. Recuperado el 1º de abril 2009. Disponible en:  
<http://www.internationalpen.org.uk/go/qui-nes-somos>
- Ryan, P. (2006). Familiaridad y contacto con culturas extranjeras. Investigaciones sobre maestros de lenguas extranjeras y competencia intercultural. Reencuentro, (47), 86-89.
- s.a. (2001). Dr. Miguel León Portilla, [Revista Digital Universitaria], 1 (3). Recuperado el 23 de marzo de 2009. Disponible en: <http://www.revista.unam.mx/vol.1/num3/sembla1/>
- Santos, L. (sf). Esperanto. Un idioma para hacer amigos. Bogotá: AA.
- SEJM. (2008). W sprawie uczczenia 100. Rocznicy powstania Światowego Związku Esperantystów. nr. 486. Web del Parlamento Polaco. Disponible en:  
[http://orka.sejm.gov.pl/Druki6ka.nsf/0/AA2C1CE7DE74DF2CC1257442003C7EDA/\\$file/486.pdf](http://orka.sejm.gov.pl/Druki6ka.nsf/0/AA2C1CE7DE74DF2CC1257442003C7EDA/$file/486.pdf)
- Shakespeare, W. (2006) Hamleto, reĝido de Danujo (9ª Ed). Rotterdam: UEA.
- Smidéliusz, K. (1995). La propedeŭtika valoro konkrete. Internacia Pedagogia Revuo, (2), 4-12.
- Smidéliusz, K. (1997). Analisi Comparativa del Lessico Italiano Esperanto ed Ungherese a Fini Didattici. Milano: Coese.
- Telegraph. (2006). William Auld. Recuperado el 20 de marzo de 2009. Disponible en:  
<http://www.telegraph.co.uk/news/obituaries/1529478/William-Auld.html>

Tiŝljar, Z. (1997). Esperanto vivos malgraŭ la esperantistoj. Zagreb: Interkulturo – Maribor.

Universala Esperanto Asocio. (2001). Esperanto-Katalogo; libroj kaj aliaj eldonaĵoj. Roterdam: UEA.

Universala Esperanto Asocio. (2008). Jarlibro. Rotterdam: UEA.

Tutmonda Esperantista Junulara Organizo. (2008). Pasporta Servo. Rotterdam: TEJO.

Wikipedia. (2009). Versión en Esperanto. Recuperado el 5 de abril 2009, disponible en:

<http://eo.wikipedia.org/wiki/%C4%88efpa%C4%9Do>

Zamenhof, L. (2007). Fundamento de Esperanto (11<sup>a</sup>. Ed.). Pisa: Edistudio.

Zamenhof, L. (2008). Lingvo Internacia. Unua Libro. Hajfo: A. Kerbel.

Ziólkowska, M. (1975). Doktor Esperanto. México: Tlacuilo.

---